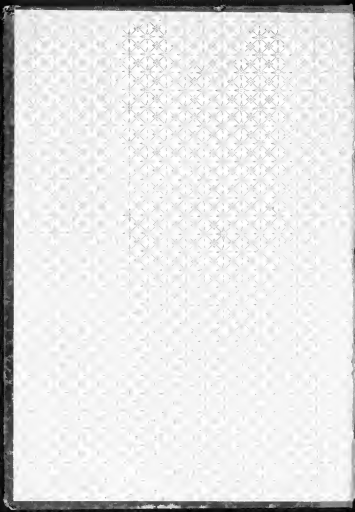
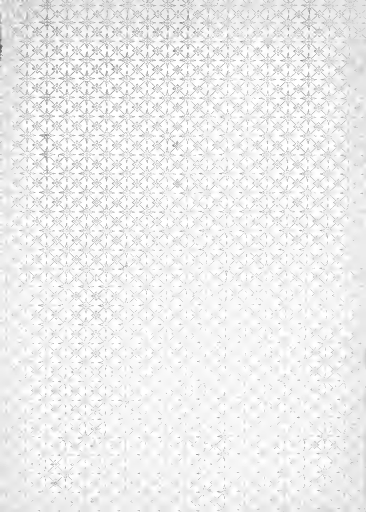

14
10





Al Sr. D. Luis Montoto y Rautenstrauch, eximio poeta y castícisimo prosista.

Su amigo afectuoso y admirador devotísimo

Francisco Rodríguez Marín

CIEN REFRANES ANDALUCES

OBRAS

DE FRANCISCO RODRIGUEZ MARIN

(EL BR. FRANCISCO DE OSUNA, Ó DE OSUNEJA.)

PUBLICADAS

Suspiros: poesías líricas. 1875. Un volúmen.
Auroras y nubes: nuevas poesías. 1878. Un volúmen.
Entre dos luces: artículos joco-serios y poesías agri-dulces (2.ª edicion). 1879. Un volúmen.
Basta de abusos: el pósito del Dr. Navarro, su fundacion y su estado actual. 1880. Folleto.
Cinco cuentezuelos populares andaluces. 1880. Folleto.
El Gobernador de Sevilla y «El Alabardero», proceso de un funcionario público. (En colaboracion con D. Mariano Casos.) 1881. Un volúmen.
Tanto tienes, tanto vales. comedia en un acto y en verso (2.ª edicion) 1882.
Juan del pueblo: historia amorosa popular. 1882. Folleto.
Historias vulgares narraciones en prosa. 1882. Un volúmen.
Cantos populares españoles. 1882-1883. Cinco volúmenes.
Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural 1883. Folleto.
Quinientas comparaciones populares andaluzas. 1884. Folleto.
El Cantar de los Cantares, de Salomon, traducido directa y casi literalmente del hebreo en verso castellano. 1885. Folleto.
De academica cæcitate. reparos al nuevo *Diccionario* de la Academia Española (2.ª edicion). 1887. Folleto.
Apuntes y documentos para la historia de Osuna (1.ª serie). 1889. Un volumen.
Ilusiones y recuerdos: poesías. (En colaboracion con D. José M.ª Lopez y Lopez.) 1891. Un volúmen.
Nueva pragmática del Tiempo: frusleria literaria. 1891. Folleto.
Flores y frutos: poesías. 1891. Un volúmen.
Sonetos y sonetillos: 1893. Un volúmen.
De rebusco: sonetos. 1894. Un volúmen.

PREPARADAS PARA LA ESTAMPA

Los refranes del almanaque, explicados y concordados con los de varios países románicos. Un volúmen.

EN PREPARACION

Ciento y un sonetos
Paremiología geográfica de España.
Luis Barahona de Soto estudio biográfico.
Mil comparaciones populares andaluzas.
Romancerillo popular andaluz.
Cantos populares españoles (2.ª edición aumentada).
Gran refranero español.
Adagialia juris.
Supersticiones populares españolas.
Anales de la villa de Osuna (siglos XVI, XVII y XVIII).
El amante multiforme: chilindrina literaria.

CIEN
REFRANES ANDALUCES

DE

METEOROLOGÍA, CRONOLOGÍA, AGRICULTURA
Y ECONOMÍA RURAL

RECOGIDOS DE LA TRADICION ORAL

Y CONCORDADOS CON LOS DE VARIOS PAÍSES ROMÁNICOS

POR

FRANCISCO RODRIGUEZ MARIN

(Segunda edicion, anotada.)

SEVILLA
Imp. de E. RASCO, Bustos Tavera 1
1894



Á MICRÓFILO

M*I siempre querido amigo: Con mala estrella nacieron el* Folk-Lore Andaluz, *el* Bético-Extremeño *y cuantos se fundaron en España, á costa de los patrióticos esfuerzos de nuestro inolvidable compañero D. Antonio Machado y Álvarez y de las contadísimas personas que le auxiliábamos. Mal germinó aquella semilla, á pesar de la buena voluntad de los sembradores; poco vivió aquella planta, que, bien mirado, sólo tenía de exótica su nombre anglo-sajon, y que ha prevalecido en los demás países cultos de Europa, hasta el punto de creer necesaria Mr. Carnoy lo publicacion de un* Dictionnaire international des traditionnistes contemporains.

Tú y yo sabemos, de sobra, á qué causas se debió tal fiasco; pero ni tú ni yo hemos dejado de ser folk-loristas, y uno y otro seguimos recogiendo y estudiando cantos populares, cuentos, refranes, supersticiones..., empresa tanto más meritoria, cuanto que la experiencia nos ha persuadido de que en España no hay público numeroso á quien agrade esta clase de trabajos literarios, ni, por consiguiente, editores para ellos.

Convencidos como estamos de que la tarea es buena en sí, no todo se perderá, cuando ménos, por lo que á mí toca: que tengo disponibles para ella algun tiempo, mucha paciencia y excelente voluntad.

Por de pronto, sin otra mira que la de complacer á algunos buenos, aunque pocos, amigos (nunca los buenos fueron muchos), hago reimprimir, con notas recientes, aquellos Cien refranes andaluces *que, allá por los años de 1883, dediqué á nuestro hermano del alma Luis Romero y Espinosa. Muerto él, ¿á quién podré ofrecerlos mejor que á tí, que tan de corazon le querías y tan sinceramente le admirabas?*

Acepta este pobre obsequio, en memoria de nuestro malogrado colega, y cuenta con el invariable cariño de tu buen amigo

FRANCISCO RODRIGUEZ MARIN.

Osuna, 31 de Julio de 1894.

CARTA DEDICATORIA

(De la primera edicion.)

Sr. D. Luis Romero y Espinosa.

La patriótica empresa de hacer conocer y apreciar nuestro Pueblo y reconstruir su historia íntima, mediante la recoleccion y estudio de cualesquier productos de su inteligencia y su fantasía, cuenta á V., querido amigo mio, entre sus más entusiastas colaboradores. Á los esfuerzos y á la iniciativa de V. (al par que á la ilustrada generosidad de nuestro buen amigo el Sr. Velasco y Jaraquemada) se debe la difusion del amor al saber popular en las provincias extremeñas y la creacion del *Folk-Lore Frexnense* y algunos otros locales. Nuestro amigo Demófilo, fundador del Folk-Lore en España, halló en V. un infatigable compañero de propaganda.

Hoy se resuelve V. á preparar un libro de refranes de varios géneros. ¡Adelante! Será bueno; corresponderá muy cumplidamente á lo mucho que todos esperamos de la sólida instruccion y asidua laboriosidad de V. No logren arredrarle los vanos escrúpulos que le suele sugerir su extremada modestia: aunque no tuviera V.—que sí las tiene—otras cualidades para escribir bien ese libro, con su buena voluntad bastaría para hacerle útil y provechoso: con sólo buena voluntad tomé yo á mi cargo la preparacion de una obra tan superior á mis fuerzas como los *Cantos populares españoles,* y ya ve V.: la he terminado sin grave contratiempo.

Amén de lo dicho, V. sabe, amigo mio, que urge muy mucho recoger los dispersos elementos del saber popular, esas fósiles supervivencias etnológicas, lingüísticas, etc., esos preciosos vestigios de pretéritas civilizaciones, antes que para siempre los borre ó sepulte el bravío oleaje de la moderna civilizacion, que lo invade, nivela y confunde todo, servida por los tres titanes de la vida nueva: la imprenta, el vapor y la electricidad.

Importantísima es la tarea á que V. va á dedicarse; utilísimo compendiar en una publicacion nuestra Meteorología y nuestra Agricultura populares, y, en

general, nuestra ciencia paremiológica, redactada en incorrectos versos, como los códigos de los pueblos niños, exuberante de hermosa y variada poesía, y trasmitida oralmente de unas generaciones á otras, como forzoso legado prescrito por la eterna ley del progreso, y como gigantesco libro en que la humanidad ha ido inscribiendo, en la más didáctica de las formas, las verdades halladas por su experiencia.

Con alma y vida quiero complacer á V., allegando algunos materiales para el edificio que se propone levantar; si á ello no me obligara la gratitud que a V. debo, por las continuas remesas de cantares con que se ha servido de enriquecer mi Cancionero, obligaríame sobradamente la sincera y antigua amistad que le profeso y mi grande cariño á todo lo que *Juan del Pueblo* ha creado. Ahí lleva V. un centenar de refranes, que he recogido en Osuna. Van escritos por órden alfabético—respetando, como hago siempre, la pronunciacion original—y salpimentados con breves aclaraciones y con las concordancias extranjeras que he podido hallar en mi pobre archivo paremiológico. Desparrame V. esos *evangelios chicos*, tan atinadamente como es de suponer, por las páginas de su obra, y sírvale de ligámen y compromiso para no desistir de la pronta preparacion é impresion, la publicidad que, con esta carta, doy á su loable proyecto (*).

Deo volente, no será éste el último haz de refranes que para V. recoja entre mis paisanos.

Sabe V. que de corazon le quiere su afectísimo amigo y colega

FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN.

Osuna (Sevilla), 30 de Diciembre de 1882.

(*) No llegó á ver la luz pública, ni creo que á terminarse, la obra proyectada por el Sr. Romero y Espinosa. Enfermo, más del alma que del cuerpo, pasó los últimos años de su vida, y á esta circunstancia y al desaliento consiguiente á la mala ventura del *Folk-Lore* en España se debió la poca actividad de mi pobre amigo.





CIEN REFRANES (1)

1. Á beinte d'Enero,
San Sebastian primero.
Detente, baron,
Que primero es san Anton *(dia* 17) (2).

2. Abriles y señores
Pocos hay que no sean traidores.

Ó Abriles y condes
Los más son traidores (3).

La segunda leccion fué refutada por el sabio Feijóo en el t. III de sus sabrosas *Cartas eruditas,* y defendida, con porcion considerable de pruebas históricas, por el Sr. D. José M.ª Montoto, ilustrado cuanto modesto escritor sevillano

---

(1) Reproduzco fielmente el texto de la primera edicion. Lo añadido en ésta va en las notas y forma parte de mi libro inédito intitulado *Los refranes del Almanaque.*

(2) Ó bien:

Detente, bruto,
Que primero es san Canuto *(dia* 19).

(3) Otros refranes análogos:

Abriles y caballeros,
Pocos buenos.

Abriles y caballeros
Todos son traicioneros.

Abriles buenos y buenos hidalgos,
Muy escasos.

(*El Folk-Lore Andaluz*, Abril, 1882). Esto respecto de los condes; que por lo tocante á la agricultura, nadie ha puesto en tela de juicio la certeza del refran: pocas veces el mes de Abril satisface los deseos del labrador.

3. Abrir y Mayo,
Las yabes del año.

Porque estos meses deciden de la granazon (4).

4. Agosto,
Frio en rostro (5).

5. Agua en Agosto,
Asafran, mier y mosto (6).

6. Agua por san Juan (24 *Junio*)
Quita bino y no da pan (7).

A chuva no S. João—bebe o vinho e come o pão (*Portugal*).

7. Agua por san Mateo (21 *Setiembre*),
Puercos, bendimias y gordos borregos.

---

(4) En Portugal:
Abril e Maio são as chaves de todo o anno.

(5) En Andalucía solemos decir:
Frie el rostro.

En Portugal:
Agosto, frio no rosto.

(6) Y tambien:
En Agosto,
Uvas y mosto.
Cuando llueve en Agosto
Llueve miel y mosto.

En Cataluña:
Ayga d' Agost, safra, mel y most.

En Portugal:
Agua de Agosto, açafrão, mel e mosto.

En Francia:
Quand il pleut en Aoüt, il pleut miel et moût.

En Italia:
Acqua d' Agustu, ògghiu, meli e mustu (*Sicilia*).
Quando piove d'agosto, piove mele e mosto (*Las Marcas*).

(7) Segun otros:
Quita aceite, vino y pan.

En Galicia:
Chuvia en San Juan, tólle viño e non da pan.

8. Año de brebas
Nunca lo beas (8).

9. Año d' heladas,
Año de parbas.

10. Año de niebes,
Año de bienes (9).

---

(8) Porque dicen que es falto de trigo.

(9) Otros:

Año de mieses.

«Así lo dice Teofrasto», nota Hernan Nuñez, el Pinciano, y añade: «La razon es porque igualmente empapa la tierra, así lo alto como lo bajo, lo cual no hace la lluvia.»

En Portugal:

Anno de neves, anno de bens.
Anno de neves, muito pão e muitas crescentes.
Anno de nevão, anno de pão.
Anno nevoso, anno formoso.

En Francia:

Année de neige, année de bon grain, année de guêpes, année de bon vin.

En Italia:

Annata di nivi, annata chi vivi *(Sicilia)*.
Annata di nivi, annata d'abunnanza *(Ibid.)*.
Annata nivarìa, annata frumintaria *(Ibid.)*.
Annu di nivi, annu di beni *(Ibid.)*.
Anno nevoso, anno fruttuoso *(Toscana)*.
Soto la neve sta la farina *(Veneto)*.
Gran nevèra, gran granèra *(Ibid.)*.

Ya lo dijo Varron: *Aqua nivalis frugibus et arboribus foecunda*.

En el siglo XVII se decia:

Año de nieves,
Año de bienes,
De granizo y yelo,
Año de duelo.

(Tractado de la Nieve, MS anónimo existente en la Bibl. Colombina.)

Sin embargo, el refran del texto no reza con todos los países: en Andalucía suelen decirlo con una coletilla que vuelve del revés la significacion:

Año de nieves,
Año de bienes...
En tu casa si los tienes.

Y en la provincia de Badajoz se dice:

Año de nieves,
Nunca lo vieres.

11. Año de obejas,
Año de abejas (10).

12. Año de pitones,
Año de montones (11).

13. Año de trigo,
Ni han de correr arroyos, ni moler molinos.

Indica que las grandes lluvias no son necesarias para la buena cosecha de este cereal.

14. ¿Aónde bas, Tardío?
—En busca e Trempano.
—Ni en paja ni en grano.

Personificando al sembrado tardío y al temprano, advierte el refran que aquél, aunque adelante hasta igualar á éste, no dará resultados tan provechosos.

15. Arco iris por Lebante,
Lebanta er tiempo al istante.
Arco iris por Poniente,
Coge los gueyes y bente.

En el primer punto no puede aparecer sinó por la tarde, ni en el segundo más que por la mañana, porque el arco pluvial siempre asoma enfrente del sol. Entre los bascos, el arco iris de la mañana anuncia agua para la tarde.

Arco-da-Velha—por auga espera *(Portugal)*.

Arc-en-ciel au soir—pluie ou vent le lendemain *(Bretaña)*.

L'arco della matina,—tutto il monno va in ruina.—L'arco della sera—tutto il monno se renserena *(Fabriano)*.

---

(10) En Cataluña:

Any de ovellas, any de abellas.

En Portugal:

Anno de ovelhas, anno de abelhas.

(11) Pero muchos auguran mal del año en que los pitones abundan, y añaden:

De montones de pitones,

concordando, en el fondo, con el refran siguiente:

Año de pitones,
Año de cabrones.

Porque en Andalucía se llama *pitones* á los cuernos. Por eso se dice tambien:

Año e pitones,
Año e montones ..
En la casa e quien los ponen,

aludiendo á la abundancia de mantenimientos que lleva á ciertas casas la interesada tolerancia de algunos maridillos.

Arco da mattina,—empie le molina.—Arco da sera,—tempo rasserena (*Toscana*).

16. Are quien aró,
Que ya Mayo entró (12).

17. Ar que ara en Abrí
Su madre no lo habia de parí;
Y ar que ara en Mayo,
Ni parirlo ni criarlo (13).

18. Baca esoyâ *(desollada)* ar Lebante,
Agua al istante.

La baca esoyâ llaman los campesinos de Osuna á una nube en forma de faja colorada.

19. Casas, cuantas bibas (*ó* cuanto quepas);
Biñas, cuantas bebas;
Tierras, cuantas beas;
Y olibares, los que pueas (*ó* y olibares, serros y bayes).

Casa quantu stai,—vigna quantu vivi,—terra quantu vidi,—rènnita quantu poi (*Sicilia*).

Casa pe quanto o copre,—terre pe quanto ne scuopre (*Nápoles*).

Casa per suo abitare,—vigna per suo lagorare,—terren quanto si puó guardare (*Toscana*.)

Tere che te vèdet,—e casa che te possèdet (*Bergamo*).

Domos pro habitare,—et binza pro mandigare (*Cerdeña*).

20. Cuando asoma la nube d' Arcalá,
El agua no fartará.

De esta nube sólo sé que aparece sobre la sierra de Estepa, conforme se mira desde Osuna.

21. Cuando con solano yuebe,
Las piedras muebe.

Por la violencia del agua.

22. Cuando el año ba ' acabá,
Entierra er jabá.

---

(12) En otras partes dicen:
El queso y el barbecho
De Mayo sea hecho.

(13) Tambien se dice de
Quien no merienda en las tardes de Abril.

Er mes d' Enero no pierdes
Si miras los trigos berdes.
En Febrero
Siembra er yero;
En Marso,
Er garbanso;
En Abrir,
Er maís;
En Mayo,
Esperayo;
Y cuando yegue san Juan,
Los dineros te darán.

Las dos primeras máximas se me antojan refranes de por sí, acumulados al siguiente. Confróntese este *trobo:*

En Abrir yuebe bastante;
Las aguas no son dañinas,
Porque las manda er Señor,
Para que sarga la espiga.
Er primer dia de Mayo,
Ar punto de medio dia,
A bisitar los sembrados
Sale Jesús y María.
Se paran de trecho en trecho,
Y l'echan la bendision;
Mandan que corran los bientos,
Para dar la granason.
En yegando er mes de Junio
Me da mi Dios la lisensia
Para que pueda segar
De los campos la cosecha.
Por la boluntar dibina,
La que á todos nos mantiene,
Y la ayuda de los bombres,
Son recogidas las mieses.

23. Cuando er grajo grajea,
Si no es medio dia, poco le quea.
Ó Cuando er grajo canta,
Si no es medio dia, poco le farta.

24. Cuando er serrojiyo canta,
Agua yeba en la garganta.

Esto es: presagia lluvia. Llaman *cerrojillo,* y tambien *jerrerito,* al *herreruelo;*

todos son nombres sugeridos por las semejanzas que ofrece su canto. En Andalucía se le conoce más comunmente con el nombre de *pajarito del agua*, porque la anuncia.

25. Cuando er sor se pone cubierto en juebes,
Á los tres dias yuebe.

Mera preocupacion (14).

26. Cuando la Candelaria (2 *Febrero*) plora,
Imbierno fora.

La Cannellora—dell' inverno sema fora:—se ce sta Sole e Soliello,—so' 40 di d'inverno;—se ce nengue o se ce pioe,—ce ne so' quarantanoe (*Fabriano*).

Per la S. Candelora—se nevica o se plora—dell' inverno siamo fora;—ma se è sole e solicello,—noi siam sempre a mezzo il verno (*Toscana*).

En los viejos calendarios se solia decir:
Sole micante die Purificante, maius frigus post quam ante.

A la Cannilora—lu 'nvernu è fora (*Sicilia*).

Probablemente, nuestro refran y el siciliano han dejado en las garras del tiempo la segunda parte que ostentan el toscano y el fabrianés (15).

---

(14) Y tambien:

El jueves sol cubierto,
Á los tres dias revuelto.

En Italia:

Quando il Sole insacca Giove, non è sabato che piove (*Toscana*)
Quando 'l Sol va in saco de Zioba, avanti la Domenega o vento o piova (*Veneto*).

Son supersticiosos estos refranes, en tanto en cuanto atribuyen al jueves esa influencia. Sí es verdad comprobada la que contiene este refran siciliano de marineros:

Quannu lu suli si curca 'nsaccatu, s' aspettanu li venti di Punenti.

Pero no porque lo primero acaezca en tal ó cual dia de la semana.

(15) Nó, por cierto, en cuanto á España, como lo demuestran los siguientes:

Si la Candelaria plora,
Invierno fora;
Y si no plora,
Ni dentro ni fora.
El dia de la Candelora,
Que llueva, que no llueva,
Invierno fora,
Y si llueve y hace viento,
Invierno dentro.
Por la Candelera
Está el invierno fuera;
Si nevó ó quiere nevar,
El invierno por pasar.

En Galicia:

Po-l-a Candelòria, mitá d'invèrno fòra: se chòve ou venta, inda entra.

27. Cuando las jormigas se quiên perdé,
Alas le han de nasé.

Da Dios alas á la hormiga,—para morir más aina.
Por su mal—supo la hormiga volar.

28. Cuando Marso guerbe 'r rabo
No hay obeja con peyeja
Ni pastor esamarrao *(deszamarrado)*.

Suelen ser muy crudos los últimos dias (el rabo) de Marzo (16).

29. Cuando Marso mayea,
Mayo marsea.

Es decir: cuando en Marzo hace el tiempo propio de Mayo, este mes toma la revancha, y ventea, llueve y graniza, como si fuera en Marzo.

30. Cuando truena la Cuba e Rota,
El agua biene que trota.

La Cuba de Rota es una gran caverna á orillas del Atlántico y cercana á Rota (Cádiz). Los golpes de mar, entrando en ella con impetuosa furia, producen un grande ruido que se oye distintamente en Osuna. Yo le oí muchas veces.

31. Dámelas escansâs
Y no me las des alabâs.

Denota que más producen las tierras medianas de barbecho que las buenas cuando las han esquilmado varias sementeras consecutivas.

Cand' a Candelòria chòra, medio invèrno vai fòra, cand' èla rir, está por vir, mais, cal chorar, cal rir, medio invèrno está por vir.

En Cataluña:

Si la Candelera plora, 'l fret es fora; si la Candelera riu, 'l fret es viu.

En Portugal:

Qnando a Candelaría chora, o inverno já está fora, qnando a Candelaria ri, o inverno ainda está por vir.

Se a Senhora da Luz chorar, está o inverno a acabar; se a Senhora da Luz rir, está o inverno p'ra vir.

En Francia:

La veille de la Chandeleur, l' hiver se passe ou prend vigueur *(Passim)*.

Si fait bean et luit Chandelours, six semaines se cache l' onrs *(Borgoña)*.

Además del refran latino citado en el texto, se suele tropezar en los antiguos calendarios con este otro:

Si sol splendescat Maria Purificante, major erit glacies post festum quam fuit ante.

(16) En Portugal:

Quando Março dá de rabo, nem fica ovelha parida, nem pastor açamarrado.

El campo fértil—no descansado, tornarse há estéril.
Continuam esse senescit ager (Ovidio).

32. Dichoso er mes
Qu' empiesa con Tôs Santos
Y acaba con san Andrés *(Noviembre)* (17).

33. El agua d' Enero
Yega al ataero (18).

Quiere decir que sus beneficios se hacen sentir hasta el amarrar de las gavillas.

34. El arao, rabúo;
Y er gañan, barbúo.

35. En Abrí
Aguas mi (mil) (19).

Aprile—du' 'occe d acqua al dine *(Fabriano)*.
Aprile,—ogni giorno un barile *(Toscana)*.
Aprile,—una gocciola val mille lire *(Ibid.)*.
Aprile ne ha 30 e se piovesse trentuno—non fa male a nessuno *(Ibid.)*.

36. En Abrí
Sácala á descubrí.

Alude á la espiga.
O nato o non nato—de maggio è spiato *(Fabriano)* (20).

---

(17) En Italia:

Lu primu Tutti Santi, e l' urtimu Sant' Annirìa *(Sicilia)*.

(18) Lo mismo indica este otro refran:

Agua de Enero
Todo el año tiene tempero.

En Portugal:

Agua de Janeiro todo o anno tem concerto.

Sin embargo, otros dicen:

Seco el Enero,
Abundancia en el granero.

(19) Suple *vengan*. En Cataluña:

Ayga d'Abril, cada gota 'u val mil.

En Francia:

Quant en Avril tant il pleuvait, que tout le monde crierait: Tout est noyé! Tout est perdu!, il n'aurait encore assez plu *(Provenza)*.

(20) Tambien se dice:

En Abril
La flor empieza á lucir.

37. En el año malo,
Molinero ú hortelano;
Y en er gueno,
Hortelano ó molinero.

38. En el año tuerto,
Er güerto;
En er tuerto tuerto,
La cabra y er güerto;
Y en er tuerto retuerto,
La cabra, er güerto y el puerco.

39. Enero caliente
Er diablo trae en er bientre (21).

40. Enero,
Frío y helaero;
Febrero,
Berdero;
Marso,
Pardo
Y Abrir, yubioso,
Sacan á Mayo florido y hermoso.
Ó Abrir yubioso
Y Mayo bentoso,
Sacan el año robusto y hermoso (22)

Abril
Sácalas del cubil
Y pónelas en hastil.

En Francia:

N' y a pas d'avri sans épi.

(21) En Portugal:
Janeiro quente traz o diabo no ventre, *ó* tra-lo o diabo no ventre.

En Francia:
Mieux vaut noir chien enragé que chaud soleil en Janvier (*Baja-Bretaña*).

En Italia:
Bontempu di 'nvernu, tempu di 'nfernu (*Sicilia*).

(22) En Portugal:
Janeiro geoso, Fevereiro nevoso, Março molinhoso, Abril chuvoso, Maio ventoso, fazem ó anno formoso.

41. En er tiempo e la granâ
La gayina no pone nâ.

42. En Febrero
Busca la sombra er perro (23).

43. En Marso,
Como las piyo las arso.

Refiérese á las cebadas (24).

44. Entre la grama y er laston
Se cria er guen melon.

45 En yegando santa Lusía (13 *Diciembre*)
Un parmo crese 'r dia.
Ó Por santa Lusía
Achican las noches y agrandan los dias.

S. Lucia—la piu corta giornata che ci sia *(Fabriano)*.
Da S. Lucia a Natale—s' allunga il dì quanto il gallo ha lunghe l' ale *(Ibid.)*.
Dia de Santa Luzia—mingua a noite e cresce o dia *(Portugal)*.

Todos estos refranes se refieren al solsticio de invierno, que no es el 13, sinó el 21 de Diciembre. Parecen, pues, anteriores á la reforma gregoriana del calendario, segun la cual el dia 4 de Octubre de 1582 saltó al dia 15 (25).

En Francia:

Janvier le frileux, Fevrier le gresilleux, Mars le poudreux, font tout l' an plantureux *(Picardía)*.

(23) Algunos añaden:

Y el cochino el aguadero.

Y otros:

Y en Marzo
El perro y su amo.

(24) Se supone que habla el sol.

(25) Otros refranes españoles análogos:

Por santa Lucía
Crece el dia un paso de gallina,
Por Navidad
Quien quiera lo vera.
Por santa Lucía
Mengua la noche y crece el dia.
—Ni creció ni menguó
Hasta que el Niño nació.

En Cataluña:

Per Sta. Llúcia, un pas de pussa, per Nadal, un pas de pardal; per San Esteve, un

46. Er barbecho d' Enero
Jase á su amo cabayero;
Y si es de ántes,
Jasta con guantes.

47. Er mar año
Entra naando.

Esto es: suele empezar con grandes lluvias (26).

48. Er mejor tuero
Pâ Mayo lo quiero.

Porque en Mayo aún suele hacer frio (27).

49. Er moso y er gayo,
Un año;
Porque al año, er gayo se pone duro
Y er moso se pone chulo.

En efecto, son muchos los criados que echan en saco roto aquel otro refran que dice:

En broma ni en véras,—con tu amo no partas peras.

50. Er mugron,
Con er senserron.

Aconseja echar mugrones apénas terminada la vendimia, cuando aún quedan en las cepas los racimillos del rebusco.

---

pas de llebra; per Any nou, un pas de bou; per San Silvestre, per la porta e per la fenestra; y pels Reys, ase es qui no 'u coneix.

En Francia:

A la Saint Luce, les jours allongent d'un pas de russe.

(26) En Cataluña:

Lo mal any entra nadant.

En Italia:

Sutt acqua fami, sutta nivi pani (*Sicilia*).

Lo mismo en Toscana y Bolonia. Cuppari ilustra muy atinadamente este refran. (V. Pitrè, *Proverbi siciliani*, III, 69.)

(27) Tambien se dice:

El mejor tizon
En Mayo lo pon.

La mejor cepa
En Mayo me la echa.

En Galicia:

En Mayo, inda a vèlla queima o tallo.

En Portugal:

A boa cêpa em Maio a deita.

51. Er que ha de arañar,
No ha de gorber cara atrás.

No se ha de tener pena por las briznas de sementera que arranca el araño, en consideracion á la ventaja que se reporta de esta faena.

52. Er que no siembra no coge.

Un cantar:

Muchos hay que en este mundo
Quieren coger sin sembrar;
El que no siembra, no coge:
Así lo dice el refran.

Éste exhorta al labrador á no abstenerse de sembrar por el temor de un mal año. Viene á ser una glosa del dicho de Virgilio: *Audaces fortuna juvat, timidosque repellit.*

Chi non simina, 'un arricoghi (*Sicilia*).
Chi non semmena, non racoglie (*Nápoles*).
Chi nô semena, nô pô regoeuj (*Milan*).
Bisogna suminà per ricoglie (*Córcega*).
Chi nó somna, nó regò (*Bergamo*).

53. Er que quiera empobreserse sin saberlo,
Tenga trabajaores y no baya á berlos.

Hacienda,—tu dueño te vea.
El que tiene tienda,—que atienda;—y si nó, que la venda.
Adonde no está el dueño,—allí está su duelo.
El ojo del amo—engorda al caballo.
Oculus domini maximè pinguem facit equum (Plutarco).

54. Febrero,
Sebaero.

Porque las lluvias de este mes hacen mucho bien á las cebadas.

55. Jarme güena cama
Y tápame con una tarama *(támara).*

Habla el grano al labrador, pidiéndole que labre bien ántes de sembrar, y que no le entierre muy hondo.

56. Jormigas con alas,
Tierra mojada.

57. La biña y er potro,
Que los crie otro.

Ruiz de Alarcon, en la comedia *No hay mal que por bien no venga,* jorn. I, esc. XIV:

Porque ni domar el potro
Ni estrenar la casa quiero.

Ni fies ni desconfies,—ni hijos ajenos cries,—ni plantes viña, ni domes potro,—ni tu mujer alabes á otro.

En abono de los consejos segundo y último:

Al hijo ajeno,—métele por la manga y salirse há por el seno.

Non tutum est, quod ames, laudare sodali (Ovidio).

58. Labraor chuchero,
Nunca guen apero.

Labrador que se distrae en cacerías, nunca será buen labrador.

59. La escopeta y er peujá
No es pâ ningun ofisiá *(artesano).*

Por la razon contenida en los refranes del núm 53.

60. La luna de Otubre
Siete lunas cubre.

Créese que lloviendo durante la luna de Octubre, ha de llover en las siete siguientes (28).

Luna settembrina—sette lune se strascina *(Fabriano).*

Alla Luna settembrina—sette lune se le inchina *(Toscana).*

61. La neblina
Del agua es madrina
Y der sor besina.

62. La sebada, en porbo;
Y er trigo, en lodo.

Refiérese al estado de la tierra para sembrar.

63. Las obrâs e san Andrés (30 *Noviembre*)
Ni á tu padre se las des,
Ni quinse ántes, ni quinse espués.

Es muy provechosa la arada en ese tiempo (29).

---

(28) Mejor dicho: que esa luna rige á las siete venideras; porque algunos añaden al refran del texto:

Y si llueve,
Nueve.

En Portugal, como en Italia, se refiere el refran á la luna de Septiembre:

Lua septembrina sete luados declina.

(29) Por eso dice otro refran:

Á san Andres
Ararle los piés,

64. La trama d' Abrí,
Poca y bí *(vii)*.
Ó La trama d' Abrí
No arde 'n er candí.

Esto es: no llega á ser fruto. Dicen *trama* á las florecillas del olivo.

65. Los hijos de Febrero
Son los jaberos (30).

66. Los poyos d' Enero
Suben con su madre ar gayinero;
Y los de san Juan
Ban ar muladá.

Os ovos que se botam em Janeiro—já vem o pôr no rolheiro *(Portugal)*.
A gallinha de Janeiro—vae pôr co'a mâe ao colmeiro *(Ibid.)* (31).

67. Luna con serco,
Agua presto.

Un cantar de Galicia:

Esta noite ha de chover,
Que leva cerco a luna;
Quera Dios non chovan palos
En las costillas d' alguna.

68. Más bale añâ
Que güena barbechâ.

Más produce el año—que el campo bien labrado.
Sazon da trigo,—que no barbecho mollido.
Más vale sazon—que barbechera ni binazon.
Annus producit, non ager (Teócrito).

69. Más bale cagarruta e obeja
Que bendision d'obispo.

Chi disse *grascia (letame)*—disse *grazia (Fabriano)*.
Acqua e lettame—pei campi è vino e pane *(Ibid.)*.

---

indicando que es muy conveniente arar los olivares (los *pies* de olivo) en ese tiempo.

(30) Se refiere á los tallos nuevos de las matas de habas: esos son los que dan más fruto, porque cuando florecen han pasado, por lo comun, las grandes heladas.

(31) En Francia:
Las poulos de janbié poundoun sul garbié *(Gascuña)*.

Dove passa il campano—nasce il grano (*Toscana*).
Lu fumeri fa miraculi (*Sicilia*).
Merda e acqua santa—fa racolta tanta (*Venecia*).
Sabido es que los romanos levantaron un ara al dios *Sterculeus*.

70. Más bale escardar
Que barbechar.

71. Más bien quiero en mi trigo una boyâ
Qu' en Marso una aguâ.

Porque las lluvias de este mes son muy hierberas (32).

72. Mientras te cojecho
Te lo echo.

Habla el labrador á la tierra. Muchos acostumbran sembrar cohechando y dar después el hierro de sementera.

73. Otubre,
Echa pan y cubre.

Por S. Francisco (4 *Octubre*)—semea teu trigo (*Portugal*) (33).

74. Pajariyos en banda,
Las tardes son de agua.

---

(32) Otros refranes:

Marzo,
Ni el mar mojado.

Segun el Comendador, algunos añadian:

Las tres semanas,
Que no las cuatro.

«Porque la cuarta más parece de Abril que de Marzo.» El deseo de que no esté mojado ni el mar ¡que es bipérbole! se explica por estos otros refranes:

Ayga de Mars, herba als sembrats (*Cataluña*).
Agua de Marzo,
Peor que la mancha en el paño.
No ha de llover en Marzo
Mas de cuanto se moje el rabo del gato.

En Galicia:

Chuvia en Marzo, um o mexo d'un rato.

En Portugal:

Em Março, nem rabo de gato molhado.
Agua de Março peior é que nodoa no panno.

(33) En Italia:

Ottobre; il gran si spande e il vino si ripone (*Las Marcas*).

75. Pascua enmarsâ,
Ó jambre ó mortandâ (34).

Es añeja preocupacion creer que cuando cae en Marzo la Pascua de Resurreccion, ha de acaecer alguno de esos males. «Lucas Gaurico, Obispo, notó en »su tiempo que siempre que se celebraba la Pascua entre los Católicos fuera »del tiempo instituido por los Sumos Pontífices, Pio y Víctor, y el Concilio »Niceno, acontecian en la Iglesia estragos, guerras, pestes, esterilidad en los »mantenimientos y otras desdichas. Advertidos de estas desgracias y medro»sos de que por esta poca atencion al santo dia de la Pascua sucedian estas »fatalidades, nuestro muy Santo Padre Gregorio XIII determinó que se corri»giese el kalendario, y se restituyese al orden antiguo de la Iglesia.» (*Obras del Dr. D. Diego de Torres Villarroel,* 15 volúmenes, Madrid, MDCCXCIV-MDCCXCIX, tomo VI, pág. 249.) (35).

76. Poda tardío y siembra temprano;
Si errares un año, asertarás cuatro.

Siembra temprano y poda tardío,—cogerás pan y vino.
Matura satio saepè decipit, sera semper mala est (Columela) (36).

---

(34) En Portugal:

Paschoa em Março, ou fome ou mortaço.

En Suiza:

Pascos marselinos, péstos, guerros ou faminos.

(35) No diré yo si el Dr. Torres habló por hablar; ello es lo cierto que no fué ese el motivo de la correccion gregoriana y que la Pascua sigue celebrándose en Marzo alguna que otra vez; por ejemplo, en 1883 y en el presente año de 1894. El concilio de Nicea (año 325 de la E. C.) acordó que la Pascua se celebrara el domingo siguiente á la luna llena del equinoccio de primavera; y cuando el equinoccio es anterior al plenilunio, la Pascua se anticipa y puede caer desde el 22 de Marzo (dia siguiente al del equinoccio) en adelante. Por el contrario, si la luna llena es anterior al equinoccio, la Pascua se retrasa y se celebra en Abril, lo más tarde el dia 25, como ocurrió en los años de 1666, 1734 y 1886 y volverá á ocurrir en 1943.

(36) Concuerdan estos refranes con el siguiente:

Tu viña alabada
En Marzo la poda
Y en Marzo (ó en Mayo) la cava.

En Italia:

Puta di Marzu, jinchi lu vutazzu, ma la vigna sicca, e lu pazzu s'addica (*Sicilia*).

Dice bien el refran siciliano, y bien lo comenta el doctísimo Pitrè: «La poda de la vid debe hacerse en el rigor del invierno; hecha en Mayo, da, es cierto, mayor producto; pero pierde mucho de su humor vital.» Son, pues, desacertados, en cuanto á la poda, los refranes del texto, porque procurarse buena cosecha de mosto causando grave perjuicio á la vid, es, como se suele decir, pan para hoy y hambre para mañana.

Los hebreos, como los españoles, acostumbraban á podar sus viñas por la primavera, á juzgar por un pasaje del *Cantar de los Cantares* (II, 12-13): *Flores*

77. Por donde ban eyas, bau eyos.

Refiérese á las habas (ellas) y al trigo, los garbanzos, etc. (ellos).

78. Por Marso er garbansá
Ni nasío ni por sembrar.

Es decir, que ha de estar ya sembrado y aún no nacido (37).

79. Por san Andrés,
Bino es.

A San Martinu—ogni mustu è vinu (*Sicilia*) (38).

80. Por san Andrés
Mata tu res.

---

apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit... Ficus protulit grossos suos: vineae florentes dederunt odorem suum.

Por lo demás, no falta refran español que aconseje podar las viñas en Enero. Dice la viña á su amo:

Pódame en Enero,
Rájame en Abril
Y déjame dormir,

refran concordante con este siciliano:

Puta a la luna di Jinnaru si vô' jinchiri li vutti.

Ni falta antiguo refran español que reproche á los que podan tarde·

Cuando canta el cuclillo
Poda el cornudillo.

Pero como esto del cornudillo y del cantar del cuclillo me llevaría demasiado lejos y haria de esta nota, escrita á vuela-pluma, un tratado que no está en mi ánimo escribir ahora, termínola aquí y remítome á un futuro opúsculo que rotularé. *La poda de la vid en las tradiciones populares.*

(37) También:

El garbanzo,
Que no lo vea Marzo.

Ni nacido, ni en el granero.

En Portugal:

O grão em Março, nem na terra nem no sacco.

Sinó en la mano del sembrador.

(38) Otros dicen:

En llegando san Andres,
El vino nuevo añejo es.

En Portugal:

Pelo S. Martinho (11 *de Noviembre*) prova o teu vinho; no cabo do anno já te não faz damno.

Otros refranes italianos:

A S. Martì l'è vèc tot ol vì (*Bergamo*).
A S. Martino è vecchio ogni vino (*Toscana*).

No dia de San André—quem não tem porco mata á mulher. *(Portugal)* (39).

81. Por san Simon y san Júdas (28 *Octubre*)
Mata tu puerco y atesta tres cubas.

S. Tomasso—ammazza el porco grasso;—ma se n 'è grasso bene—lascelo per l'anno che véne. *(Fabriano)* (40).

82. *R*io, *r*ey y *r*eligion
Tres malos besinos son.

El rio, por las avenidas; y el rey y la religion, por los antiguos privilegios legales y por su poderosa influencia. Tambien se decía en lo antiguo:

Cabe igreja—non pongas teja.

Ni cabe rio—ni en lugar de señorío—no hagas tu nido.

He puesto en letra cursiva las *rrr* iniciales, para fijar más la atencion del lector. Es recurso mnemotécnico, á que apela el Pueblo muchas veces, el consignar con palabras de una misma letra inicial las condiciones ó cualidades que tienen ó deben tener las cosas. Véanse algunos ejemplos:

Las tres *bbb* de las mercaderías: *b*ueno, *b*onito y *b*arato.

Las tres *lll* para huir de las epidemias: *l*uego, *l*éjos y *l*argo tiempo.

Las tres *ppp* de los malos abogados: de *p*..., *p*obres y *p*arientes.

Las tres *ccc* que matan á los viejos: *c*aida, *c*atarro y *c*.... (*).

Las cuatro *ffff* de las sardinas, segun el estudiante del cuento: *f*rescas, *f*ritas, *f*rias y *f*iadas.

Las cuatro *ssss* del perfecto amor y las tres *fff* del hombre celoso:

Cuatro *ssss* componen
Amor perfecto:
Ser *s*olícito, *s*abio,
*S*olo y *s*ecreto.

---

(39) En Italia:

S. Andrea, pigha il porco per il pie.

En Francia

Per Sent Oudrieou, lou pouarc ol rieou *(Aveiron)*.

Otro refran español:

Despues de santo Andrea
Toma el puerco por la *sea;*
Si no lo puedes tomar,
Hasta Navidad déjalo estar.

En Italia:

S. Andrea, prendi il porco e pela se non è grasso, lascialo per S. Tomasso; se non è grasso ben, lascialo per l'anno che vien. *(Las Marcas)*.

(40) En Galicia:

Po l-o San Simon aprèta o baldon.

Baldon el corcho de las pipas.

(*) El refran dice:

Curso, *casamiento* y *caida* quitan al viejo la vida.

Quien celos tiene
De *f*iero, *f*laco y *f*ácil
Tiene las *fff*.

Luis Barahona, en la *Primera parte de la Angélica*, canto IV, y nuestro inmortal Cervantes, en *El Ingenioso Hidalgo*, parte I, cap. 34, mencionan las cuatro *ssss*, que en número de cinco se hallan asimismo en un antiguo impreso de doce fojas, letra gótica, titulado *Sermon de amores*, y mencionado por el erudito Gallardo en su *Ensayo para una biblioteca de libros raros y curiosos*, II, 282. Hé aquí el pasaje:

Que el amador, segun fundo
Principal,
Para que sea leal
Ha de tener,
En lo que puedo entender,
Cinco cosas,
Para que sean sabrosas
Sus maneras,
No del Amor extranjeras,
Mas cerradas
En cinco *eses* contadas.
Las hallarán
Los que oirlas querrán
Dende aquí,
Las cuales dicen ansí
Sin agravio:
*S*olícito, solo, sabio
Et secreto,
*S*pléndido, muy perfeto:
Al amador
Le hacen para el Amor (*).

Aunque peque por distraerme demasiado del asunto principal, no terminaré este apunte sin transcribir una coplilla andaluza y tres proverbios fabrianeses. Dice la primera:

Una nobia que yo amé
Las siete *efes* tenía:
*F*ransisca, *f*ranca, *f*regona,
*F*ea, *f*laca, *f*loja y *f*ria.

Hé aquí los segundos:

Da tre *C*. la caduta de' giovani—*c*ognata, *c*omare, *c*ameriera.

Da tre *C*. la morte del vecchio—*c*aduta, *c*atarro, *c*a.......

L' insalata vuole 7 *p*: un *p*overo (per coglierla), un *p*olito (per lavarla), un *p*erito o sapiente (pel sale), un *p*arco (per l' aceto), un *p*rodigo (per l' olio), un *p*azzo (per mescolarla), un *p*orco (per mangiarla).

(*) De Albarracin (Teruel) dicen que es la poblacion de las tres *ppp*: *p*eras, *p*erniles y *p*eñas. Y aun algunos añaden otra: *p*erailes. (*Comunicacion de D. Carlos Puente.*)

83. San Matías,
Marso ar quinto dia;
Entra er sor por las umbrías
Y calienta las aguas frias (41).

84. San Sebastian,
Mosito y galan,
Saca las niñas a pasear.

Porque á 20 de Febrero suele haber buen tiempo (42).

85. Serco de luna,
Ó remoja ó enjuga.

86. Setiembre,
Cojecha y no siembres.

87. Sielo aborregao,
Suelo mojao.

Ó Borregas en er sielo,
Agua en er suelo.

88. Si er peujá es malo,
Escardayo;
Y si sigue siendo malo,
Escardayo.

89. Si la Gomera se toca,
¡Aguárdate, poca ropa!

No se refiere el refran al renombrado peñon de la Gomera, próximo á Gibraltar, sinó á un cerro del mismo nombre, situado á dos leguas de Osuna. Cuando las nubes ocultan la cumbre es casi cierta la lluvia.

---

(41) En el siglo XVI:

Por san Matías
Cantan las cotovías
Y entra el sol por las solombrías.

Por los lugares bajos. *Solombría,* de *sub umbra.*

En Cataluña:

Per S. Matias, ja entra 'l sol per las ombrias.

(42) Otro refran dice:

San Anton,
Viejo y meon,
Mete á las viejas
En el rincon.

Porque por san Anton (17 de Enero) suele llover y hacer mucho frio.

90. Si por Enero bieres terreguear,
Échate á cantar;
Y si bieres berdeguear,
Échate á yorar.

Em Janeiro—pôe-te no outeiro:—si vires verdear,—pôe-te a orar;—e se vires terrear,—pôe-te a cantar *(Portugal)*.

Gennaro, sali 'l monte e mira 'l piano:—puoco vedi, molto spera; molto vedi, puoco spera *(Fabriano)*.

No hay contradiccion entre estos refranes y lo que dice de Enero el señalado con el número 22, porque bien se pueden mirar verdes los trigos en dicho mes, sin que por lo crecidos y ahijados oculten la tierra. Pero aunque existiera contradiccion, esto podria no implicar error en ninguna de ámbas afirmaciones, por ser aparente, como debida á distinto orígen tópico de los refranes, que suelen no ser verídicos fuera de la region en que corren acreditados de buenos, á causa de las diversas condiciones de clima, orografía, vientos reinantes, calidad de los terrenos, vegetacion, etc. El número 93, por ejemplo, es exacto aplicado á Osuna y no lo sería aplicado á Marchena, distante sólo cinco leguas.

91. Si no quiês besarle á tu suegro er c...,
Ara en blando y en duro.

Ara por enjuto y por mojao—y no le besarás á tu besino er rabo.

92. Si quiês benderlas bien bendías,
Ó berdes, ó podrías.

Alude á las frutas, por el mayor precio que alcanzan cuando empiezan y cuando terminan.

93. Si quiês ser más rico que tu besino,
Siembra sebâ y no siembres trigo (*).

94. Tantos dias como ban d' Enero
Tantos ajos pierde el ajero.

Deben estar sembrados ántes de este mes (43).

95. Tierra guena,

(*) En Talarrubias (Badajoz) lo dicen de este modo:
Si quieres ser más rico que tu vecino,
Siembra cebada en tierra de trigo.

(43) *Tantos cobres* se decia en el siglo XVI.
En Galicia:
En janeiro pon o alleiro.
En Portugal:
Se queres ser bom alheiro, planta os alhos em Janeiro.
En Italia:
Chi vól ù bu aér, i lo piente de zener *(Bergamo)*.

La morena;
Tierra reteguena,
La morena remorena.

Terra nera,—buon grano mena;—terra bianca,—tosto stanca *(Toscana)*.

Tèra nigra fa bu fròt,—tèra bianca guasta tòt *(Fabriano)*.

La tierra negra es más propicia al grano que la blanca ó calcárea. Una comparacion popular andaluza: «Más malo que tierra blanca.» No sólo en los refranes se elogia á la tierra morena, sinó tambien en las coplas: véanse los números 1406-1408 de mis *Cantos populares españoles* (en el t. II), y, á mayor abundamiento, las siguientes:

Morena tiene que ser
La tierra para los yeros,
Y la mujer para el hombre
Morenita y con salero.

Yo sembré tierra morena,
Con intencion de ser rico;
¡Trigo, cebada y avena
Se me han vuelto á mí vallico!

En un canto popular de Italia:

Tutti mi dicon che son nera nera;
La terra nera ne mena il buon grano.

96. Treinta dias trae Nobiembre,
Con Abril, Junio y Setiembre;
Bentiocho tiene uno
Y los demás trentiuno.

Trenta giorni hanno novembre—con april, giugno e settembre;—di 28 ce ne é uno,—tutti gli altri ne han 31.

Chi ne ha 30 e chi 31;—di 28 ce n' è uno. *(Fabriano)*.

97. Uno, güeno; dos, mejor;
Tres, no tan güeno; cuatro, peor.

Refiérese al número de pies blancos que puede tener un caballo. Hay en ello más de invencion que de verdad.

98. Una por san Juan
Y siento por Nabidá.

Alude á las aceitunas, que por Junio apénas se alcanza á verlas, porque, á más de ser muy chicas, tienen el mismo color que las hojas (44).

99. Yueba pâ mí Abrir y Mayo
Y pâ tí tô el año.

---

(44) En Portugal:
Em dia de S. Pedro vê teu olivedo, e se vires um grão, espera por cento.

Cuando un hecho acaece en buena sazon, se suele decir: «Vino como agüita de Mayo...» (45).

100. Yunto y jondo, que no lo entiendo.

Esto dicen que decia respecto de la arada cierto labrador que, por ser al propio tiempo hombre de corte, no gozaba entre los gañanes concepto de inteligente en las faenas del campo.

---

(45) En Portugal:

A ti chova todo o anno e a mim chova Abril e Maio.

Porque, segun dicen otros refranes:

Abril y Mayo,
Las llaves del año.

Mas vale un agua entre Abril y Mayo
Que los bueyes y el carro.

ADVERTENCIA.—Las fundiciones utilizadas en la reimpresion de este opúsculo carecen de *aes* y *oes* con tilde, por lo cual ésta se ha suplido en los refranes portugueses con el acento circunflejo: con el mismo que el autor viene usando en los andaluces para representar por medio de una sola vocal las dos que fónicamente se unen por elisión de la consonante ó consonantes intermedias. La ilustración de los lectores sabrá suplir esa inevitable deficiencia.



ACABÓSE

de reimprimir esta obrita en la ciudad de Sevilla, en la oficina de Enrique Rasco, calle de Bustos Tavera número 1, el dia 22 de Agosto del año de

MDCCCXCIV.





